

Лю Цянь

*студент филологического факультета
МГУ-ППИ, стажер факультета обучения РКИ
Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина, 3 курс*

Liu Qian

*student of the philology faculty of MSU-BIT,
trainee of the Russian as a Foreign language faculty
of Pushkin State Russian Language Institute of 3rd year*

ОСОБЕННОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛЕКСИКОЙ КИТАЙСКИМИ СТАЖЕРАМИ

Аннотация: В работе на основе опроса, проведенного среди китайских студентов филологического профиля – стажеров Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, рассматривается проблема восприятия учащимися лингвистических терминов в рамках курса «Современный русский язык». Исследователь концентрирует внимание на основных трудностях, с которыми встречаются студенты, при изучении метаязыка лексикологии.

Ключевые слова: РКИ, китайские студенты, лингвистика, термины.

FEATURES OF MASTERING LINGUISTIC TERMINOLOGY BY CHINESE TRAINEES

Annotation: In the paper on the basis of survey conducted among Chinese students of philology profile – trainees of the Pushkin State Russian Language Institute described the specific of students' perception of linguistic terms in the course «Modern Russian Language». The researcher focuses on the main difficulties that students face while studying the metalanguage of lexicology.

Keywords: RFL, Chinese students, linguistics, terms.

Изучение теоретических и теоретико-практических дисциплин на русском языке в рамках языковой стажировки в российских вузах представляет трудность для иностранных студентов, в том числе для студентов филологического профиля. Для китайских учащихся лекционные и практические занятия на русском языке также сложны.

Дисциплина «Современный русский язык», задачами которой в рамках стажировки для студентов филологического профиля являются обучение базовой лингвистической терминологии и связанным конструкциям, повторение и обобщение практической грамматики, длится два семестра (два академических часа в неделю), включает изучение базовых понятий лексикологии, морфологии и частично синтаксиса. Для создания учебных материалов и отбора приемов работы с ними, корректировки учебных материалов целесообразно не только опираться на накопленный в методике опыт преподавания лингвистических дисциплин иностранным учащимся, но и изучать особенности восприятия материалов в каждой конкретной аудитории. Цель настоящего исследования – определение основных сложностей восприятия метаязыка лингвистики, с которыми сталкиваются учащиеся, работая над модулем «Лексикология». Для достижения поставленной цели был проведен опрос среди стажеров Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (41 человек, уровень владения РКИ – В1–В2). В опросе учащимся было предложено назвать самые сложные для понимания

термины лексикологии, оценить, насколько сложным представляется студентам усвоение самого термина и связанных конструкций, содержания понятий, которые номинируются той или иной метаединицей. Часть анкеты, которую учащимся представили на русском и китайском языках и которую также можно было заполнять на русском и китайском языках, – вопросы с выбором варианта ответа (в том числе множественный выбор), часть – открытые вопросы. Хотя проведенное исследование не дает исчерпывающих ответов на поставленный в работе вопрос, все же можно говорить о том, что мы получили некоторые выводы, которые стоит учитывать в работе с китайскими стажерами-филологами.

Наиболее сложными для понимания терминами (терминологизированными сочетаниями) учащиеся считают следующие (опрошенным представили все изученные термины, вопрос допускал множественный выбор): стилистическая помета (55,8%), лексема (20,9%), пароним (37,2%), омоним (32,6%), языковая игра (23,3%), лексическое значение (32,6%), грамматическое значение (44,2%), фразеологизм (18,6%), лексикография (27,9%). Заметим, что учащимся зачастую сложно осознать объем тех понятий, использование которых и на практике представляет трудность (например, различение паронимов, различение стилей речи и построение высказывания в связи со стилистическими нормами).

Учащиеся также отмечают, что сложно понять смысл термина (48,8%) и запомнить термин (51,2%), но еще сложнее сформулировать свои мысли на русском языке (73,2%). Кроме того, что это объективно более сложная задача, стоит также отметить, что ее решение затруднено в связи с тем, что учащиеся (как они сами признали в опросе) часто меньше внимания обращают на лексико-грамматические конструкции, которые нужно осваивать вместе с термином (например, игнорируют такие выражения как «подобрать антоним/синоним», концентрируясь на запоминании терминов «синоним» и «антоним»), сосредотачиваются на запоминании дефиниции. Важно учитывать, что семантизация терминологии связана с обучением содержанию термина, способы семантизации терминологии ограничены, один из основных – толкование. В этом случае преподаватель вынужден использовать большое количество общенаучной лексики, лексики, описывающей различные логические операции (*что классифицируется как, что определяется чем, что делится на что, что выражено чем* и др.). Времени на отработку этой лексики зачастую не хватает, поэтому считаем целесообразным ее выносить в отдельный, сопровождающий видео текстовый файл и/или выделить графически на слайдах презентации» [Труханова 2022: 26].

Многие учащиеся стремятся переводить термины на родной язык (в данном случае на китайский), но при этом на китайском языке многие учащиеся с терминами лингвистики ранее не знакомы, то есть на родном языке метаязык лингвистики многие осваивают впервые. Для запоминания терминов и определений учащиеся чаще всего прибегают к многократному повторению и записи терминов на русском и китайском языках (73,2%).

Учащиеся отмечают, что овладение терминами лингвистики позволяет им лучше понимать преподавателей других дисциплин, учебные материалы на других занятиях («Практический курс русского языка», «Деловой русский язык» и др.), однако чаще всего это базовые термины, описывающие отношения в лексике (синонимы, антонимы, паронимы). Большинство студентов указывают, что изучение основ лингвистики позволяет им систематизировать знания (68,3%).

Учащиеся предпочитают заучивать иллюстративный материал и не всегда придают значение его коммуникативной ценности. Например: изучая отношения в лексике, учащиеся стремятся запомнить термин, сформулировать его определение, запомнить примеры из лекций, при этом не ориентированы на глубокое понимание иллюстративного материала,

использование его в реальной коммуникации. В опросе большинство (82,9%) указали, что иллюстративный материал в учебных пособиях актуален для коммуникации, в том числе бытовой коммуникации в стране изучаемого языка.

Вместе с тем, учащиеся указывают, что количество новых материалов вызывает у них большой стресс, что связано и с объемом материала, и с принципом его подачи, и с используемыми формами работы (например, эвристическое обучение, задания, требующие развитых аналитических навыков, творческого подхода). Оценивая материалы преподавателя (свободный ответ), учащиеся просят добавить больше наглядности, подчеркивают нехватку визуальных материалов. Интересно заметить, что бесполезными на занятии учащиеся считают наиболее трудные для понимания материалы (например, материалы по стилистическим пометам и языковой игре), а улучшение курса видят в добавлении классических упражнений.

Таким образом, работая с метаязыком лингвистики, следует обращать внимание на наиболее сложные понятия лексикологии, больше внимания уделять связанным с терминами конструкциям, ориентироваться на сознательный подход к анализу иллюстративного материала в рамках теоретического курса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Труханова Д. С. Теоретико-практическая дисциплина «Современный русский язык» для студентов-стажеров филологического профиля – проблемы организации смешанного обучения. // Русский язык за рубежом. 2022. № 4 (293). С. 25–32.